

中外关系史名著译丛

docriver 文川网  
入驻商家 古籍书城  
在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

〔西班牙〕帕莱福 等著

何高济 译

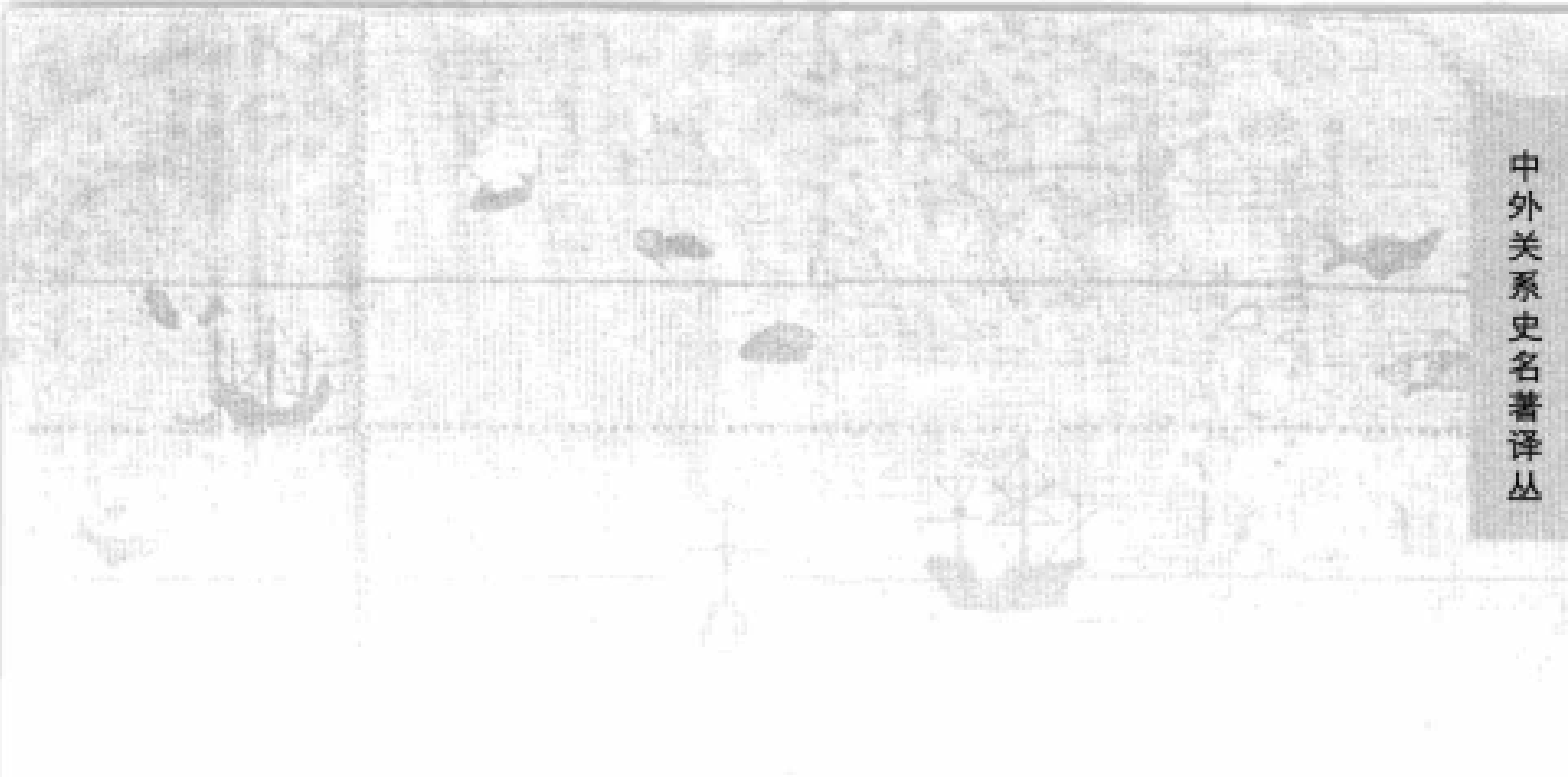
# 鞑靼征服中国史 鞑靼中国史 鞑靼战纪



中华书局  
PDF

中华书局

中外关系史名著译丛



# 鞑靼征服中国史 鞑靼中国史 鞑靼战纪

〔西班牙〕帕莱福 等著

何高济 译

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪/(西)帕莱福等著;何高济译. —北京:中华书局,2008.10

(中外关系史名著译丛)

ISBN 978 - 7 - 101 - 06242 - 7

I. 鞑… II. ①帕…②何… III. 鞑靼 - 民族历史 - 中国  
IV. K289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 112914 号

---

书 名 鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪

著 者 (西)帕莱福等

译 者 何高济

丛 书 名 中外关系史名著译丛

责任编辑 张彩梅

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2008 年 10 月北京第 1 版

2008 年 10 月北京第 1 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32

印张 12 $\frac{1}{2}$  插页 2 字数 350 千字

印 数 1 - 3000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 06242 - 7

定 价 30.00 元

---



## 总 目

鞑靼征服中国史/3

鞑靼中国史/213

鞑靼战纪/337



# 鞑靼征服中国史

[西班牙] 帕莱福 著  
何高济 吴翊楣 译

docsriver 文川网  
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书





## 目 录

中译者序/9

致读者/13

第一章 中国骚乱的开端。皇帝的两个子民造反。他们占领了五省,以及皇都。鞑靼人因此下的决心/17

第二章 崇祯帝及皇室成员之死。鞑靼王决定进攻僭位者,实现他原来对中华帝国的企图/25

第三章 鞑靼人进入中国。暴君李逃走。年幼的顺治到达北京,被立为帝。他宣布向朝鲜国王开战,使其国成为藩属/36

第四章 鞑靼王继续征进,他平定了与北京接境的其他五省。他为取得胜利采取的措施,以及颁发给被征服百姓的敕令/42

第五章 顺治的叔父攻占了南京省城;登基的中国国王逃走和死亡。南方九省中的六省归顺鞑靼/47

第六章 鞑靼人在征服最后三省时遇到最大的抵抗。一个中国海盗变得强大。这个海盗是谁/52

第七章 海盗一官和荷兰人达成的协定。他和澳门葡人的争吵,因为他曾送女到澳门接受基督教的教导,但葡人拒绝把此女送还给他。鞑

- 鞑靼人请求他归顺。他对中国君王的忠诚/62
- 第八章 一官向日本皇帝求援,遭到拒绝。他抗拒鞑靼人一年之久。他被俘虏,押送给顺治帝。这个海盗的结局/69
- 第九章 鞑靼人进入广东省,一个中国王子在那里被立为中国皇帝。他们进入广州城,发现城门洞开。一支中国舰队前去救援,炮击该城。鞑靼总督命令在广州张贴布告/76
- 第十章 鞑靼人洗劫广州城。总督改变治理方式。广东国王及其随从之死。省内几处地方的降服/83
- 第十一章 肇庆的中国人进行抵抗。广西的国王桂王进入该城。他迎战鞑靼人,奋战,击败他们。中国人中出现分歧。在另一场战斗中他们被击败,肇庆城被攻占/89
- 第十二章 沿海省份的骚乱,几个中国王子退到山里。另一些与鞑靼人缔结和约。有一个曾藏身于和尚中,自行去见总督,被送往鞑靼地方/97
- 第十三章 澳门葡萄牙人的处境。他们在中国人和鞑靼人之间继续保持中立。他们担心胜利者要袭击他们的城池。他们得到的待遇超过他们的期望/101
- 第十四章 鞑靼人出海清剿中国的海盗。缔结了和约,但被背信的总督破坏。他被发现是个中国人。这个民族天赋的特点/107
- 第十五章 总督焚烧了海盗船,海盗大批返回,洗劫各地,并且强迫中国人放弃已穿上的鞑靼服装。他们袭击广州城,被民政总督击退/113
- 第十六章 一些黑人基督徒向鞑靼人呈递他们信教的声明。之后全能上帝奇迹般使他们在战斗中生存下来。海盗继续破坏国土。军政总督将海盗逐回他们自立之地,并进行防御,他摧毁城镇及其临近地区/118

- 第十七章 海盗给将军制造麻烦。他们占据东莞城,守卫它并打退几次袭击。他们有条件地交出城池。将军士兵的暴行/123
- 第十八章 民政总督谈他同僚的残酷。海盗仍骚扰鞑靼人。中国人改善他们的战术。北方的中国人本性不同于南方人/130
- 第十九章 海盗占据了广州附近一座小堡垒,得到部分守军的支持。军事总督发现另一座堡垒有新的阴谋。他惩处叛逆的方式/136
- 第二十章 广州警惕海盗的到来。居民的惊恐。将军抵达并击败海盗。谋逆者的受审,及他们受到的处罚。一位中国将官的决心,其死亡以及受到的赞扬/140
- 第二十一章 海盗占领了几个地方,而且回师进攻广州。将军在海上击败他们。中国人的情况不妙,他们只能激怒鞑靼人,消耗鞑靼的兵力/146
- 第二十二章 中国一个星相学家著名的预言:中国要被长着蓝眼睛的外国人征服。中国人为防止这个预言实现而采取的措施/150
- 第二十三章 和附近国家做生意的中国人,在丧失国土的消息传开后受到虐待。交趾支那的侯王不接纳到他国土上避难的人/152
- 第二十四章 日本皇帝虐待中国人。这个君王忌恨异邦人。他的猜忌是向日本百姓布道的巨大障碍。他拒绝接受澳门葡人的使臣。日本人尽管很强大,仍有理由害怕鞑靼人/157
- 第二十五章 鞑靼人的宗教。他们本性的善与恶/166
- 第二十六章 鞑靼人在中国的治理。年轻顺治出色的才能,他对宫中曼达林和太监的改革。鞑靼妇女的个性自由/170
- 第二十七章 中国人满意鞑靼的治理。中国曼达林的威风和贪婪。鞑靼人执法之迅速和公正/176
- 第二十八章 鞑靼人强迫中国人放下书来,拿起武器。鞑靼的文字和语

言。他们最喜欢的事/184

第二十九章 鞑靼人之好战。他们的攻守武器。骑兵是他们的主力。他们的良马/190

第三十章 鞑靼人的军纪。他们作战的方式,以及他们怎样围攻城池。他们不喜欢住在城里。他们安全地睡在营帐里,不设置守卫和哨兵/194

第三十一章 鞑靼人的仪表。他们天生偏爱战争和劳动。他们坦率和自由的交际,不拘礼节。他们一般的娱乐、职业和工作/199

第三十二章 鞑靼人的衣服和装饰。他们妇女的贤淑和贞节:女人尽管爱骑马打仗,仍然恪守妇道。这部鞑靼征服中国史的结束/205

## 中译者序

帕莱福的《鞑靼征服中国史》是一部记清兵入关,统一中国的史书。欧洲人按马可·波罗的习惯,把中国北方的少数民族通称为鞑靼,明清之际入华的传教士也沿袭这个称呼,称满族为鞑靼。

帕莱福(Juan de Palafox y Mendoza),西班牙多明我会教士,曾任西班牙奥斯马主教,1639年赴墨西哥任普布拉等地主教,由西班牙国王菲利普四世委任为新西班牙即墨西哥总督,他对中国产生兴趣,乃至撰写这本记述中国大变动的书,其起因在于他卷进了中国的礼仪之争。这场争论,或者说论战、斗争,从17世纪初,延续到18世纪。大约1630年,当多明我和方济各两会的传教士打破耶稣会的垄断,进入中国传教,他们惊异地发现耶稣会教士容许中国信徒保持所谓的尊孔祭祖等迷信做法,从而认定耶稣会在华传播的是不纯的基督教,有违天主教义。耶稣会则坚持自己的观点,拒绝与多明我等会的教士辩论,甚至极力阻止两会传教士进入中国传教。官司一直打到教皇那里。帕莱福作为墨西哥的主教,自认为是最接近中国的主教之一,理应关怀中国的传教,对这场激烈的论战不能置之不理。显然,他是站在同会的立场上,反对耶稣会在华的传教方法。1649年他给教皇的信里强烈申诉说中国的教会都在呻吟抱怨,因为耶稣会士错误的布

道, 导致容许信徒同时遵行异端的礼仪: “上帝和魔鬼在同一张桌子, 同一个祭坛上, 行同样的祭礼。”<sup>①</sup>

正是出自对中国的这种兴趣, 帕莱福始终通过一年两次从亚洲传来的报告了解中国传教事业及有关中国发生的事件, 在这个基础上收集资料撰写他的史书。其中记述的时期, 从 1644 年崇祯之死, 清兵入关, 到 1647 年, 即清顺治四年清兵攻占南方最后三省广东、福建、广西止。纵观全书记述的史实, 有不少可以和中国史料相互印证、补充, 也就是说相当真实的。以下我们将举例加以说明。

崇祯在死前, 据帕莱福的叙述, 用口咬破指头, 挤出血, 写了一份血书, 其中有如下的内容: “大臣们都是恶徒, 可耻地背叛他们的君王……百姓是无辜的, 不应受惩……失国之君今宜丧命……”等等。然后“这位君王, 写下他之哀痛后, 披发, 覆面”, 在树上吊死。这个记录, 和《明史·庄烈帝》所记遗书“朕凉德藐躬, 上干天咎, 然皆诸臣误朕。朕死无面目见祖宗, 自去冠冕, 以发覆面, 任贼分裂, 无伤百姓一人”大体相符。值得注意的是, 血书肯定对大臣作了强烈谴责。明末吏治腐败, 大臣们贪赃枉法, 朝廷无能, 导致农民起义, 终至颠覆了明朝的江山。帕莱福在称赞崇祯是优秀君主的同时, 指出帝王更应有防备, 不要有坏大臣, 以免误国误民。确实, 李自成进京后, 用酷刑强迫那些王公勋戚、达官贵人交出钱财, 这也是替崇祯出了一口恶气。

清兵进军广州, 以及南方三省最后的平定, 帕莱福作了精彩的描述。当时清廷派一个姓李的将军去攻打广州, 以二十骑为前锋, 这二十骑不待命令直抵广州老城, 发现城门洞开, 立即进入, 穿过街道, 到达新城, 无人抵

<sup>①</sup> 参着库敏士的文章: “帕莱福, 中国及中国的礼仪之争”, 载《美洲历史杂志》, 1961 (J. S. Cumine: “Palafox, China and the Chinese Rites Controversy”, *Revista de Historia de America*) 1961。——中译注

抗,他们只四下射几箭,恐吓百姓,全城当即崩溃,接着李将军的大军入城,选择他们喜欢的地方扎营,而将军及另一位大员驻扎在中国皇帝居住的旧总督府,好像在自己家里那样舒服。这个姓李的将军正是反覆无常的明将李成栋,降清后被清廷派去随佟养甲攻占广东几省。他之攻占广州,《明季南略》有类似的记载:“清朝固山李成栋遂发兵……十二月十五日丁亥上午,止命前锋十人……直至广州布政司前紫薇牌坊下……露刃大呼,止杀一人,满城崩溃。”二者记入城人数,一为20人,一为10人,但都数目不多,另据《国寿录》记“成栋以十七骑袭城,城破杀绍武帝”,则人数传说不一。总之,如帕莱福评论说,“仅少数几人占领诺大的广州城,在历史上这是没有先例的”。

清兵占领广州后没有结束战斗,而是面临所谓海寇的战争。《明季南略》称:“时有石、马、徐、郑四姓联舶海上,花山杨光林亦拥众数万,水陆交讧,民不聊生,成栋相机剿抚”,这场旷日持久的海寇之战,帕莱福在他的书里有相当详细的记载,他说:“最初骚扰沿海的首领,是四个著名海盗,他们把船只分成四队,每队据称有一万多人;这些船队大部分留在河内,在那里劫掠,虏获河两岸发现的财物,给他们自己的同胞造成灾害。”鞑靼人采取招降和武力镇压的手法对付海盗,也就是《明季南略》中所说“剿抚”。

当然,在缺乏消息来源,或者在有关报道出现分歧的时候,帕莱福就不得不用“也许”、“或者”之类的词句作出推测,例如,李自成的结局,他只能说“我们再没有机会提到他,往下的报道称,他退往中国北部的陕西省……他把军队和财宝都带到那里,和他的扈从驻在省城,尽量自保”。李自成之死,中国史料也存在不同说法,在当时很难得到确实的情报,因此帕莱福如实地承认“我很遗憾时时要抱怨材料缺乏。供给我情报的人在谈这段历史时不知道更多的东西,只告诉我,在他写信时全国一片混乱,他不能得到各种情节”。有时帕莱福作出了错误的推测,如他相当肯定地说,抗清的鲁王

和唐王是一个人；郑芝龙之降清，应当是无疑的，但帕莱福却说拒绝鞑靼的劝降，始终忠于明室，最后战败被俘。

此外，这部《征服史》还提到明亡后华侨在临近各国，特别在交趾支那（越南）和日本受到歧视和虐待，他表示同情这些中国人的遭遇，因为西班牙也曾有过失国之痛。

目前的这个中译本系译自一个英译本，封底标题是：“鞑靼征服中国史，附记两个民族，特别是后者的有关宗教、风俗习惯的大事”，奥斯马主教、墨西哥总督用西班牙语撰写，现译为英语，伦敦，1671<sup>①</sup>。原书手稿的发现，译为法语、英语的过程，可参看英译本序。据英译序说，原西班牙手稿未刊布。

何高济

2007年1月2日

---

<sup>①</sup> 据前引库敏士的文章，帕莱福的著作及另一多明我会士冈明我（Navarrete）的书，“在西班牙之外也享有一定的声誉”，例如，帕莱福的史书给剧作家提供撰写有关中国剧本的材料，见钱钟书“十七世纪英国文学中的中国”。——中译注



## 致读者

这部《征服中国史》最初由西班牙奥斯马主教、1639年墨西哥普布拉，或特拉克斯卡拉圣职主教、及菲利普四世委任新西班牙总督，帕莱福君用西班牙语撰写；他时时得到从菲律宾传来有关中华帝国被鞑靼人征服的重大消息。（据他本人说）他根据这些记录撰写了这部历史，他去世后在他的遗稿中发现了原稿，由他的族人唐·伯尔纳多·德·帕莱福在马德里交给一位法国绅士伯蒂尔君；伯蒂尔赞赏地监督把原作者撰写的文字译为法语，在他返回巴黎时交给科勒君用法语出版，去年科勒将它刊印。我从一位友人那里收到这个法译本，他好意地为我复印了一部，肯定说原西班牙文本很可能不会公布。

这就是我得到的所有关于作者的情况。我不打算写作者的颂词，也不评议他的史书，或者为本译本作出辩解，而将作者和译文由公正的读者去作适当的裁决。在我先作出这个声明后，我将冒昧地对几段文字加以说明；那就是，当我谈到本书中提及的茶时，我起初深信一位有经验的植物学家所说，Cha 和 Tè 是两种不同的植物，然而后来我开始怀疑是不是这样。现在我完全肯定吉谢尔和其他作者的话：Cha 或 Cia, Theà, Thé 或 Tè 不过是同一植物的不同名称，马尔蒂尼及其他人描写它，称它是 Rhus 即 Sumach

的一种。但大无神论者西蒙·保罗——请原谅我,如果他要让我们相信他的话,而我却不能信任他——*Elæagus Cordi*,即 *Rhus Myrtifolia Belgica*,英人称之为甜 *Gaule*,和 *Tè* 是同一植物:因为它的叶子(尽管外表和 *Cha* 的叶子相似)沏泡后足以表示它们之间的不同;经验告诉我们,其作用正相反,前者在胃里产生有害的气体,导至头痛;而后者消除胃气,因此治疗由此引起的疾病。

现在我必须指出,我们的作者在记中国的省份时漏掉了南面和西南面与福建——也叫做漳州接境的浙江,作者多半以为前者就是浙江。事实是,所有作家都同意,中国分为十五省,但他们却列出了十六个省。不过有人说贵州是最近几年才成为一个独立的省;又有人说,辽东不是中国的省,仅仅是一个附属于它的地区。我不打算去调和这些分歧,只开列十六省的不同名字,根据中国得到承认的作者,按我们作者开列的顺序。1. 北京,2. 山东,3. 辽东,4. 河南,5. 山西,6. 陕西,7. 南京,8. 江西,9. 湖广,10. 云南,11. 四川,12. 贵州,13. 浙江,本书未录,14. 福建,15. 广东,16. 广西。本书中提到的这些名字,我先把它们列出来,但我必须申明,我在别的书里也没有发现有这些称呼。

总的说我们的作者尽管把导致鞑靼乘机占领全国的中国暴乱,只归因于太监的叛逆行动,他们辜负了皇帝的宠信,但最近一位记中国的作者阿诺尔杜·蒙太努却对此另有解释,所以我将告诉你他的说法。叛乱始于1644年四川省的山民,并得到贵州居民的响应,他们因为一桩案件涉及到对两个有身分的人裁决不公而起兵造反,与受害人会合,在第一次袭击中把判案的官员碎尸,并且打败了总督派去围剿他们的军队,但后来他们被一支新军打败,不过没有完全被消灭。在这期间北方诸省发生由无数蝗虫引起的大饥荒。同时在陕西和山东发生新的叛乱,起因是崇祯帝像过去繁荣时期一样贪婪地加重赋税,引起百姓不满;国库耗尽,士兵得不到军饷。

于是兵变日益增加,因抢劫致富,他们现在图谋整个国家,选择最英勇和有经验的人为首领。首领们相互妒忌,各自结党,然后公开交战,在几次战斗后首领们大多被杀,只剩下李自成和张献忠,本书作者称之为李和张,并补充说他再没有得到张的消息;而据其他史学家,他被李派去的人剪除。塞默多也在他的史书里说,从前邻居鞑靼人的入侵中国,我们的作者亦曾提及,是因中国人的贪婪所引起,中国人勒索压迫他们。由此他在他史书的英文版 101 页解释说:叛乱通常是勒索和暴虐的结果,在那里帝王向百姓的征索超过他们所能交纳。(他说)当莱撒德蒙尼王提阿篷普,听他妻子诉说,因减轻了百姓的许多赋税,他会留给他儿子一个贫困的国家,比不上他承袭他父亲的遗产,回答道:Relinquo sed diuturnius,那意思是说,我将留给他一个更永久的王国。如果中国的崇祯帝有提阿篷普的想法,那么他会是幸运的。但我必须承认,尽管许多作家都指责他贪婪,我却并不认为他犯的这一错误,比他犯的另一端往往对君王更致命的错误严重;这就是容易被别人欺骗的温和性格,过于放任,不愿承担重任。由此可见,在他的兄长天启帝在位时,他反对他兄长宠信的太监魏及其党徒,最终劝说他的兄长将他们驱逐出宫,使全国欢欣鼓舞。而当他的兄长去世,没有留下子嗣,他继承王位,一登基就处决那些在他兄长统治下滥用权力,为全国生畏的太监,因此魏绝望服毒自尽。然而,正是这位皇帝,听信周围一些人的谗言,违心地再启用这些专横的贪赃之徒,极不慎重地把他原来的大敌当作心腹,并且把朝政完全委托给他们;他们现在则隐藏对他的怨恨,但不忘报复;以他的权威作支持,他们横征暴敛,残害百姓,从而肥了自己,使他们的主子为臣民所憎恨,用种种方法欺骗他,克扣军饷和粮草,因之造成兵变,而且与叛军潜通,向他隐瞒威胁他和国家的危险,最后开门让叛军全部进入北京城,其可悲的结局本史书有详细记载。

现在我根据其他作家,比帕莱福更详细地向你介绍了叛乱的起因,这

些叛乱给中国皇帝崇祯造成致命打击,而且极有助于我们的作者及其他多数作者所说的鞑靼皇帝顺治登上宝座;我必须根据蒙太努告诉你,他不是鞑靼人的汗,即皇帝,只不过是其中的一个小王,他的祖父是他家族的第一代被国内居民拥上王位,其国仅仅是鞑靼的一个小省,叫做满洲。

我现在将简述国姓的著名业绩作为上述补充的结束;国姓是我们作者及外国人称作一官之子,但在中国人中其父叫做郑芝龙,本史书中他以头一个名字而知名。如帕莱福所说,这个一官之子国姓是由其父送往雅加达,由荷兰人按欧洲方式教导武艺,在那里他增长了兵法知识,终于在1661年由其父手下中国歹徒的协助攻占了台湾;荷兰人为收复它,从东印度群岛的几个殖民地征调几支大舰队,试图用武力夺回这些岛屿,但发现他们不足以完成计划,便屡次遣使请求鞑靼人的支持和帮助,但无结果。国姓终于占据台湾,但他死后交给了鞑靼人。阿诺尔杜·蒙太努对这几次使节有详细记载,最近由奥吉比先生译为英语<sup>①</sup>;由此我作出上述补充。还可增加许多其他值得记述的地方,但恐怕已超出了一篇序言的界线,所以我不再多说了。

---

<sup>①</sup> Arnoldus Montanus,其《中国图集》(Atlas Chinese)英文版,1671年刊于伦敦。一中译注

docsriver 文川网  
入驻商家 古籍书城

在文川网搜索古籍书城 获取更多电子书

## 第一章

中国骚乱的开端。皇帝的两个子民造反。他们占领了五省,以及皇都。鞑靼人因此下的决心。

中国居民在他们最后一个皇帝的统治下,享受和平之乐。皇帝叫做崇禎(Zunchin),一个带有欺骗性和不祥的名字。他是统治那片辽阔领域的绝对君主;在1640年,对若干州郡致命的一年,乌云开始密布,不久就产生一场风暴,毁灭了整个国家。

我说,中国皇帝叫做崇禎,是个带有欺骗性的名字,因为在中国语言中崇禎的意思是吉祥,或崇高的统治<sup>①</sup>,但这个征兆之虚假,很快就显露。皇帝非常温和,善良;他的臣民,充分享受和平带来的好处,在这样一位优秀君主治下,肯定生活愉快。但对于一个君主来说,善良、温和、稳妥的治理是不够的,除非他同样有防备,不要有坏大臣,他们利用他的信任,满足私

---

<sup>①</sup> 这里解释崇禎一词的含义。按崇为高,禎为吉祥,大意不差。——中译注

欲,野心无限膨胀。

1640年,同时有两个盗匪,反叛合法的君王,一个姓李(Ly),一个姓张(Cham)<sup>①</sup>。他们虽为中国皇帝的百姓,无论身分或出生均无足轻重,但两人都渴望至高的统治。在国内集中大量精兵后,他们开始侵入与鞑靼邻近的北方诸省。

同时,皇帝没有足够警惕去平息这次叛乱,很可能守卫疆土的将官,上报的消息和情报,根本没有到达宫廷,以致未为皇帝所闻。国家的大臣,朝廷的官员,封闭了消息,利用皇帝温良的性格,准备出卖国家和主子。戴克里蒂安(Diocletian)的话千真万确:“哪怕君王善良、谨慎、机警、小心、戒备,如果他手下工作的人,本应忠实地替他服务和进忠告,相反地却共同欺哄他,滥用他的权威,所以他不能防止叛逆。要么君王的臣子英勇忠实地去打击造反者,要么造反者很快就会自己去攻打君王及其臣僚。”<sup>②</sup>

此次叛乱的两个首领正是利用这个危险的疏忽,而那些大臣,如果一开始就行动,可以轻易结束这次骚乱,现在则失掉时机,再不能予以镇压了。在短时间内他们赢得伟大、英勇指挥官的盛名,并利用这个声望,很快有了足够兵力,不仅可以保护自己,还扩大他们的征服,趁机扩大他们胜利的名声;他们的盟友与日俱增。对胜利者的喝采,从不缺少赢得新的伙伴。这样,这些叛逆很快就用武力占领了五个省。

叛匪张在五省之一,离帝京最远的省份自立,采用王号,决意扩大他的征服,使邻近诸省归属于他,一当他征集到足够的兵力,他便把这个大计划付诸实现。

另一个叫做李的叛匪,看来正策划更大的阴谋,他接近京城,已构想征

① 李自成,张献忠。——中译注

② 罗马皇帝(284—305)。——中译注

服全国。但他考虑到,开始时他和张结盟得到支持,而现在随时间的推移,张可能是一个强大的对手,成为他夺权的大障碍,他要尽力把张除掉,或者采用密谋,或者使用公开的武力;有关他和张的关系,还没有更多的报导<sup>①</sup>。

我认为有必要在这里告诉我的读者,我不得不用“大概如此、看来这样、极其可能,等等”来编写几节,因为我据以编写本书的材料,是在动荡时期从中国寄送给我的信札和一些不确切的记录;无疑地当时全国陷入一片骚乱中,所以传来的信息简短而杂乱,常常没有标明日期,往往难以区别人物的名字,以及他们的特性。同时在屡次一份又一份校审记录时,我注意到其中有的记载,仅仅是对另一份记录的续撰和解说。因此为了让我的读者更加明白,我用上述的方法将它们汇集,或许,尽管我为此作出了努力和关注,仍然不能达到预期的完整和确切。

现在没有能够竞争帝位的人,李开始实现他的大计划,在陕西(Xenzi)省名叫西安(Singanzuase)的省城驻扎。他自立为王,采用中国皇帝的称号,据有皇宫,像一个君主那样行动。他威胁说他很快要决心征服北京省<sup>②</sup>,占领皇城,把北方六省中最重要的北京归并入他已征服的省份。

这两个僭位者最初的起兵不是十分清楚的,仅得知,他们两个都是中国皇帝军队中的军官<sup>③</sup>,他们发现,士兵既不受重视,服役亦未得报偿,而是受到朝臣的虐待,所以他们反叛国王,共谋自己成为开军饷的主子;决定把造反的事通告朝中的显贵。替君王服役的军人,能为国家效力或作出贡献,决非那些只靠奉承讨好君王的小人所能企及。

他们开始是申诉,由申诉再诉诸武力,一旦开始叛乱,他们认为将坚定

① 有关李自成和张献忠分合的消息,中国史料亦有记载。——中译注

② 指北直隶,即今河北省。

③ 据《明季北略》,李自成曾在甘肃巡抚梅之焕手下总兵杨肇基军中任把总。张献忠则曾为“陕西榆林军,先隶抚军洪承畴标兵”,“遂充旗手”(见《纪事略》)。——中译注



地进行下去。

毫无疑问,造成这次叛乱的人犯下大罪行,而那些不仅发动叛乱,而且残害百姓的人不能为他们开脱责任,减轻罪过;他们非但反叛国家,也反叛他们的君王。一个君王的恶行,不管怎样公开表现在他执政的错误和违法上,都不许可他的子民公开造反?更不许任何百姓向其君王进行报复或反叛,如果他受到伤害,可以向君王投诉,用请愿的方式得到补偿;如果得不到补偿,他可以再次申诉,直到他的君王知道他的苦处;如果再三请求仍一无所得,那么他可以停止申诉,不如向天上的神祈祷请求神灵制裁地上的王公。否则,如果百姓可以用任何借口反叛他们的主子,向君主报仇,那么国家就完蛋了<sup>①</sup>。

正当叛乱和内战的火焰日益燃烧,一场毁灭性的大变革威胁着整个中华帝国时,鞑靼王对此十分关注和警惕,他满心希望将出现使他有正当借口进入几省或所有省的机会。虽然在中国动乱之前二十四年,即从1618年到1642年,鞑靼人有时越过长城,侵入边境,但这只是对中国人侵入鞑靼地方的报复。亚州的居民,每当他们认为自己受到伤害时,都复仇心切,因为,无论是个人对个人,国家对国家,都把报仇雪恨当作是惟一的职责:全亚州普遍的做法是有仇必报;但我祈求上帝保佑,用暴力寻求报复的仅限于亚州的民族<sup>②</sup>。

正是这个坏风俗使得从前接境的鞑靼人经常侵入中国邻居的领土;但那时他们没有打算征服中国,也没有这样做的足够兵力。当时中国的皇帝和鞑靼的汗保持和平。尽管这是真实的:两国之间缔结的和约,鞑靼人放弃对中国的企图,仍不能防止相互间时时发生的冲突,但对鞑靼人来说,要

<sup>①</sup> 这当然是完全站在统治者立场说话,禁止百姓造反。——中译注

<sup>②</sup> 意思是说希望欧洲不要出现冤冤相报。——中译注

向中国公开宣战,却不合情理,也有失尊严;所以他们认为,应当找到可以像欧洲政治家提出的貌似有理的借口。

因此鞑靼王不仅留意和观望中国发生的事,而且准备利用有利的时机;但他决定只抓住看来是冠冕堂皇的理由,那么他可以光荣、体面地在中国各省大干一番,不背上僭位者的恶名。与此同时,他自我感觉:命运至今对他这边有利,天意必定支持他的事业,将对有关的事变作出裁决,以便尽快地实现他的意图。必须承认,这些蛮人不像我们的许多政治家那样随意去干非正义的事。因为用暴力夺权,在鞑靼人看来并非王者之道,反倒是暴徒之行径。但他为此准备了无数英勇的士兵,马步军俱全,当时他还没有炮,不久后他就得到许多优良的大炮,尽管他没有在炮上印刻 *Raultima Regum* 的字样。

他也考虑到李对他的友好表示,期望得到他的保护,对抗合法的君王,因此之故,至少李不把他当作敌人,不会拒绝让他分享征服果实。不过这位鞑靼君主曾庄严地与中国皇室缔和,放弃他对中国的要求和企图,中国皇帝现仍在皇位上;所以他不能下定决心,因为他是偶像的虔诚信徒,不愿破坏他在偶像面前作出的誓言。对于那些自吹是真正信徒发誓许愿,却不履行誓言的人,这是一个好榜样<sup>①</sup>。

最后,鞑靼人正确判断,如果他用兵力参加其中一方,他很快会成为这一方或两方的仲裁者和主宰,中国皇帝的军队和僭位者的军队,都驻扎在他必须通过的长城地区,但他仍不打算出兵:他发现合法的君王没有向他求助,但他决定也不做出支持可恶的叛匪的表示;他充分认识到,支持逆贼反对合法的君王,并非王者所应为,这只能助长叛匪的气焰,给人留下一个可耻的坏典例。这位君王,尽管天赐给他神圣的宝座,却清醒地认识到,若他宣布支持僭位者,他将对天、地犯下大罪。必须承认,他们都是异教徒和

<sup>①</sup> 这里有吹嘘清帝之意,但清人开始确实和明朝立下和约。——中译注

偶像信徒，一般很少讲什么体面和正义，特别谈不上去保护那些与自己信仰不合的人。

这种种考虑让鞑靼人留在边境。但这时期他保持严肃的军纪，因为他看到邻邦在进行武装战争，也准备在适当和有利的时机进入中国而不破坏他希望遵守的盟约。

这时，李不满足于仅占领五个省份，没有对手张的阻挠，他打算吞并全国；由此决心尽快实现征服。但事情不如他所愿能马上做到。一方面是同伙人的忌妒，另一方面则是中国人对自己君王的忠贞，全国都憎恶这个暴徒。中国百姓十分忠于君王，以致他们把君王神圣化，非常敬爱。据说这最后一位皇帝品德良好，也善待他的百姓，百姓拥戴他犹若主宰和父执<sup>①</sup>；因此那个暴徒日益被人憎恨。而他名声越大，就越使百姓恨他，乃至对他产生愤怒。在中国只有出身皇室的王公才拥有权势和地位，那些想出名和获得财富的人，唯有靠暴力取得，而不是靠才能和身份，要么靠剥削他人而发达。又因土地和财产并不是子承父业，全国几乎所有人时时都会失去他们的家产。所以很多地位卑贱的人看到李发迹感到气愤，从这个暴徒身上发现，他即将当上皇帝，正是暴力使他获得成功。百姓很难平息愤懑和忌恨，特别是他们看到暴力和成功这两个极端都集中在同一个人身上。

这个暴徒为巩固自己，认真酬赏他的军士，对他们的照顾无微不至，但他担心他们可能叛变他，在得不到他的恩惠时转而投降皇帝，所以他决心尽快完成整个帝国的征服；他认为首先应把他的决心通告他手下坚定的军官和忠实的党羽，以下是他的讲话：

他说：伙伴们，选择已定，我们现在要么得到一切，要么失掉一切；我们

---

<sup>①</sup> 此说夸大，但《明史》的评价说：“（崇祯）在位十有七年，不迳声色，忧勤惕励，殚心治理”，说明他还是一位较好的皇帝。——中译注

今后不再做比现今更大的匪徒,因此让我们全力去征服中国的其他十省,既然我们已使五省感受到我们兵锋之威,那么肯定的,当我们降服余下省份时,没有人敢于鲁莽狂妄地称我们为匪徒和篡位者。叛者获胜,不再是匪徒,成为正当、合法的君王和主子,今尚有何疑?我或为全国之至尊君主,或丧身于战场,沦为飞禽走兽之食。在这辽阔之国土,仅王位或坟墓系我所企求,我则将奋登极峰,而若我倒下,我仍将产生巨响,震撼统治者之根基,把全国埋葬于我之废墟下。

这就是李对他徒众讲的话,他们完全效忠于他,一心与他共命运,无论他做什么都追随他;看到他的士兵有如此之决心,他很快去完成一个大胆和冒险的计划,但对他迅速实现计划有着重要意义的是,首先要把矛头指向皇帝本人,全力攻打京城和帝国的首都,斩皇帝之首,自己戴上皇冠。他知道如果成功,他将占有皇室宝库,增强自己的势力,此外他还要阻止皇族重振兵力,不让他们召集仍忠于皇室的人。

为达到他的目的,他必须占领朝廷所在的大北京城。但他不想公开使用兵力,因此决定采用策略,突袭京城,如像雷鸣之前先见闪电。

因采用突袭,他将不给皇帝留下防御或逃走的机会。否则李将十分困难地用他征集的军队突然征服这座大城;北京城除了范围广大外,城池还非常坚固,和平时期有八万皇帝的精兵把守。仅皇宫四围就有两哩广阔,两、三道墙垣防护,还有濠堑和堡垒,距离不等,要一处处才能攻占;这里的守卫交给全国最精锐之师。

李看到这些困难,认为极其严重,仅用公开的武力难以克服;因此决定不如采取阴谋,潜通信息的方法,如果没有内应和叛徒,他根本不可能实现计划。为此他用礼物和许愿收买了朝廷和内阁的几名大官,用这种法子,他发现不难把他们收为己用。令人感到奇怪的是,京城内的百姓没有一人卷入这次阴谋倒是朝廷的几个官员和将官作出恶劣的榜样,暗中叛变他们的国

家和君王本人。为首谋逆的是宫廷的太监，他们当时在朝中有权有势。中国皇帝对这些家伙十分信任和依赖，委托他们保卫他自己以及朝廷<sup>①</sup>。

由此可见那时的国家是在什么情况之下，其中看不到德行操守，我的意思是说，继承他们伟大先祖的人，在接受他们生命第一原则时没有接受忠君的原则。有些品德那怕人们勤奋努力，也不能从学习中得到，而必须从我们祖先的血液和操行遗传下来；否则学习的功效只能是短期延续，不能十分牢固。

在得到朝廷官员和太监的帮助后，这个暴徒就开始实现他的阴谋，他派他最信任和勇敢的几名军官，乔装成商人，按指示开店，出售种种华丽的商品。这些假装的商人没有被人发现是军士，他们的学徒和仆役也没有被怀疑是精选的兵丁。他们想的则是如何做一笔生意，因为要收并这个世界上最大的帝国，有赖于他们的买卖，而卖国者却是那最应当保卫国土的人<sup>②</sup>。生意这样进行着，双方相互信任，于是城内和宫廷之人与暴徒潜通消息，用种种借口减少守兵，尽他们所能削弱城内的兵力。但逆谋不久就突然暴露，在没有参与阴谋的居民间引起很大的骚乱和惊恐（这是容易想到的）。正当他们不知道应怎样做的时候，他们已被敌人压倒和控制。李及时出现，看到城门洞开，他的人马没有进行攻击就成功地夺取了这座大城。看看这个叛匪如何获得成功，在短期内他竟占领了几个省！全国最重要的北京省，现在成为他征服的第六个省。

---

① 这是有事实根据的，例如总兵官唐通，太监杜勋、杜之秩等均降于李自成。——中译注

② 李自成在进入北京前确实已派人潜入京城，以做生意为名刺探消息。《明季北略》卷二十载：“贼自破中原，旋收秦晋，久窥畿辅空虚，潜遣其党，辇金钱毡罽，饰为大贾，列肆于都门，更遣奸党挟货充衙门掾吏，专刺险事，纤悉必知。”同书“元宵贼入城”更记：“北京每岁正月初八燃灯，至十八止，作元宵节，是年……时闹元宵，贼俱腰缠数百金，既入城，大者买将，小者买兵，各守城上，部内贪其厚贿，竟不核也。”——中译注

## 第二章

### 崇祯帝及皇室成员之死。鞑 鞑王决定进攻僭位者,实现 他原来对中华帝国的企图。

崇祯帝不知道他国家的可悲状况,迨至他已无力予以挽救。他很明白,敌人的凶暴不仅表现在要用武力夺取他的国家和王位,还要他的性命。他得知阴谋密布,但从那一刻起,他的臣僚劝他不要增兵,也不肯出钱协助守卫疆界的将士,他原来可以阻止叛匪的前进,至少争取时间,作好迎战的准备,以免敌人深入。但现在,可怜的君王,他发现自己被困于皇宫,相信已被出卖,所以决定,他既无路可走,只有庄严勇敢地以死了结生命。他沦落到这个地步,连最贱的百姓都会同情他。他处境绝望,深陷悲痛,像易受伤害的帝王遭到毁灭。一个国家及其君王往往容易被苦难所袭击。

北京城范围很大,在叛匪能够用武力进入大皇宫前,一些效忠的将官和士兵进行顽强的抵抗;这少数为他们不幸君王奋战的人,却受到朝廷显贵的严厉压制。他们反抗暴徒,让皇帝有机会自尽,不让那些叛贼残害他。这位可怜的君王把一些子民对暴徒的抵抗看成是尽忠的表现,从而使他有

时间按自己的愿望结束一生,把这当作是最终的幸福,由他的臣民去景仰和膜拜,这种对生命的耻辱,多么奇怪地竟深入人心,自杀也被当作幸福,甚至对有权力的国王和君主都如此!我们始终看到有某些类似行为的其他榜样,如历史记录的克娄巴特拉<sup>①</sup>(Cleopatra)和米特利达特<sup>②</sup>(Mithridates)及其他名人,他们亲手用刀和毒药自尽,以免死于他人之手;这是一种脆弱、残酷的幸福,人类的自傲让自己成为自身的刽子手,这样便可以更光彩体面的死去。

在这场阻止叛匪入宫的抵抗期间,中国皇帝认为应当迅速处理皇室人员,这是有史料记载的最残忍的方式,他只有一女<sup>③</sup>,很年轻,至今是国家的希望和期待。确实,1640年中国刊印的一本书里,在两处提到崇祯帝有一个太子,国家的继承人,他是很有希望的年轻王子,已表现出处理政事的能力,但无疑的是,他在这场悲剧前已死了<sup>④</sup>;因为在最后的一份文件记述中完全没有提及他,(若他当时仍活着)这份文件不会略而不提,因为文件详细谈到他的姐妹,称她也是这场大灾难的受害者,应她自己的请求,她的生父割断她的咽喉,以免她看到她的尊严、高贵的出身为暴君和叛贼所污,后者除反叛合法君王外,毫无高尚伟大可言。

这次可怕的处理后,皇帝手上还留着 he 女儿的血腥味,由他的长妻即皇后陪同,进入宫廷的花园。他抛弃了另六个妻妾,每个都有妃的称号,及另三十名国内知名的宫女,还有三千佳丽。对于人性说,那怕深负情感,在

① 埃及妖后。——中译注

② 小亚细亚本都王(公元前132—前63年)同罗马进行三次战争,为庞培所败。——中译注

③ 这当然是不正确的。——中译注

④ 这是误解,崇祯太子、永王、定王在围城期间“已分送外戚周田二氏。”据《明季北略》“内臣献太子”条:“贼大索先帝、太子、二王,搜得太子、定王于内官外舍,……永王不知所在。”太子最后下落说法不一。——中译注

遭受如此苦难的时刻,也难以全都给予照顾。紧接着,那些发现自己被抛弃的女人,失望、愤怒地哭喊哀叫,响彻整个宫廷;在这之前整个皇宫的骚乱、动荡已使她们震恐沉默,但现在她们却不能再忍受苦难,惟有用哀嚎来安抚自己。所以她们竞相大声诉苦;有的喊道:“吾君吾夫”,有的喊道“吾皇吾主”,还有的喊道:“吾父吾君”。在这幕悲剧中,人人都尽情用嗓子表达自己的苦难。

这位不幸的君王的内心充满悲痛,再容不下更多的了;而且现在寻求安慰,为时已晚。崇祯此时仅有的慰藉是,怎样保全他本身的尊严,还有,更重要的,保全他皇妻,即皇后的尊严。至于其他的嫔妃和无数的妻妾,他再无法顾及了。保全皇后的尊严,是他最后惟一的期望,为做到这一点,他决意采用暴力。就在恐惧压倒这些真实的大人物时,这位不幸的皇帝精神上受到多大的苦痛?

朝中的大量官员和大人物并不都是叛变不忠的;有的仍然忠贞,不抛弃他们的君王;与这些忠实随从一起,他进入花园,但现在不像往常那样去寻乐,而是去寻死,告别一切欢乐,但作为一个凄凉的人,他还有权成为自己的刽子手。泉水、花朵、丛林、禽鸟及各种野兽,原来是这个可爱地方的装饰,现在却不再成为这个帝王的享受。此时余下的只有悲怆苦痛;所有景色都显出晦暗阴沉的容貌。因为失落的眼睛,其特性是看任何事物都符合它的失落;所以对这种人说官能和感觉完全被苦痛忧伤控制,这寻欢作乐的地方仅仅展示一片凄凉。

受难的大臣怀着悲哀的沉寂,追随不发一言、不掉一滴泪的皇帝。当内心受到伤痛之害时,泪水多少会不断涌出,言语则可以减轻悲哀的负担;但伤痛完全控制了那个可怜君王的心,以致堵塞了一切慰藉的途径。他需要保持精神,否则在苦难压力下他会崩溃。

崇祯赋有可以赢得百姓爱戴的品质。他的皇妻,即皇后深深爱他,为



表示对他的忠贞，她决心与他同死，或先他而死。不能确知的是，这位不幸的君王听到支持他和反对他的人战斗的呐喊呼叫，他有多么难受。一边是拥戴皇帝的人，另一边是拥戴暴徒的人，犹如万箭穿心，他时时感觉到他是从祖辈十六位帝王传下来的皇帝，现在却不得不与一个卑贱的歹徒斗争。这种耻辱感越重，他就越觉察到自己的失败，而僭位者则被捧上九天。不幸的崇祯咒骂命运偏袒那个不该有帝王命的逆贼。因这场不吉利的灾祸，他陷入绝望和愤怒，向主宰他可悲遭遇，残酷可无情的命运，进行狠狠的诅咒。

这位君王深深思虑如何防止更大的耻辱，与跟随他的人走向一片小丛林，在入口处停下来；这时皇后猜到他的意思，走近他，与他最后拥别，她离开今生最亲的人，心情无比哀伤。她告别今世的幸福，走向苦难的深渊，永远离别国家和帝王，她真诚爱恋的盛年丈夫，也是她在世上惟一最崇敬的人；于是她离开他，那么她可以走开，用暴力结束自己的生命，不再存他望，而是选择死亡，成为自己的谋杀者。

这样她就离开皇帝，除了用眼睛外她无法表达她灵魂的情感；因为她内心和语言的交流都已停止。接着她独自进入丛林，用绳子在一棵树上吊死。可怖的景像，这使那些比树枝甚至更无情的人也为大皇后的惨死悲叹。

不久，皇帝亲自靠近他的妻子，看见她吊死在树上，结束了她的生命，和被他杀害的女儿一样惨烈。此时，可怜的君王向随行的一个贵人要了一点酒；他并不是嗜酒者，在统治中国的诸王中他对游乐是最有节制的。至于女人，他并不爱好，从不光顾他的后宫，因此他的臣民给他一个称号，意思是圣洁的君王，也就是不顾后宫之王。所以他不是因喜饮才要酒，而是要点酒提起他沉落的精神。他肯定需要足够的精力实现他自杀的打算。当酒呈递给他，他喝了一点，然后用力咬破指头，挤出血，用血写下如下的话：